

Hermed sluttede spørgsmålet.

14) Til *udenrigsministeren* af:

Bjørn Poulsen (SF):

»Hvad vil ministeren gøre for at sikre, at det danske sprog får den placering, det har en traktatmæssig ret til, i EFs arbejde?«
(Spm. nr. 368).

Bjørn Poulsen (SF):

For at starte lidt lyrisk vil jeg sige, at vores modersmål jo er smukt, uanset dialekt.

Grunden til spørgsmålet kan nok ikke være ret mange mennesker ubekendt, da vi jo ved, at dansk har fået en meget, meget lille rolle inden for EF ved mødeaktiviteterne dernede. Vi har traktatmæssige rettigheder, hvad angår vores sprogbrug, og det er for mig personlig en meget stor skuffelse, at der ikke er sket større ting på det område, end der er sket. Jeg er klar over, at der er nogle problemer med det, men jeg er selv gang efter gang blevet irriteret over, at en af vores fremmeste personer i EF, hr. kommissær Gundelach, så at sige aldrig udtaler sig på dansk offentligt, og han er dog en af de væsentligste repræsentanter for Danmark netop i EF. Jeg vil derfor spørge udenrigsministeren og regeringen, om man muligvis kunne henstille til hr. Gundelach, at han lidt oftere brugte sit modersmål, selv om han er i EF.

Udenrigsministeren (K. B. Andersen):

Jeg går ud fra, at jeg har formandens tilladelse til at besvare det spørgsmål, der er stillet til mig på forhånd, og ikke det spørgsmål, der blev stillet her.

Jeg vil for det første gerne glæde mig over, at det blev fastslået, at der er en traktatmæssig ret til dansk, og jeg er glad for, at det netop er fra en EF-modstander, det bliver sagt. Det er den eneste internationale organisation, hvor vi har en sådan ret.

Så vil jeg gerne sige, at man må sondre mellem oversættelser og tolkning. Hvad oversættelser af dokumenter angår, er dansk stillet lige så godt som alle andre sprog. Der kan somme tider være nogle vanskeligheder, når det går stærkt, men dansk er stillet lige så godt som alle andre sprog. Problemet er tolkeproblemet, og dér må man sondre mellem tolkning *til* dansk og tolkning *fra* dansk,

idet der er den regel, at en tolk normalt tolker til sit modersmål. Danske tolke tolker altså til dansk, men hvis det f. eks. drejer sig om dansk til fransk, så vil det være en franskmænd, der tolker.

Vi anmodede for 1 år siden Kommissionen om at finansiere et tolkekursus her i landet. Dette kursus havde 10 elever. De 5 er nu i gang som tolke; 2 skal op i morgen, og jeg krydser fingre for, at de får deres eksamen, så at de kan komme i gang. Der har også været andre kurser ude omkring, og der er i dag 18 tolke i EF-Kommissionens tolketjeneste, der tolker til dansk. Jeg kan for sammenligningens skyld sige, at da Holland havde været medlem i 5 år, ligesom vi nu har, var der 2, der tolkede til hollandsk, så vi er altså ikke så ringe stillet i sammenligning hermed.

Men tolkningen fra dansk til de øvrige EF-sprog udføres altså ikke af danskere, og dér er der nogle problemer. Vi er glade for at kunne sige, at EF-Kommissionen siden 1973 har ydet økonomisk tilskud til undervisning i dansk til forskellige grupper på sprogskoler ude omkring i Europa. Den danske EF-repræsentation i Bruxelles har foranlediget, at et antal EF-tolke er begyndt at lære dansk, sådan at de ud over de to arbejdssprog, de har, også vil kunne tolke fra dansk, og der er i dag i alt 27 tolke, der tolker fra dansk.

Så kan jeg lige tilføje, at Europa-Parlamentet har sin egen tolketjeneste, der for den danske sektionens vedkommende består af 8 fastansatte og 18 free lance tolke. Det er tilstrækkeligt til at dække alle møder, ikke blot i plenum, men også i Parlamentets udvalg og i de politiske grupper.

Men endnu en gang: selvfølgelig er der da problemer, og hvorfor er der problemer? Fordi, som det så rigtigt blev sagt, her er en organisation, der er så menneskelig, at man har lov til traktatmæssigt at bruge sit eget sprog, og det giver nogle begyndervanskeligheder.

Bjørn Poulsen (SF):

Jeg takker for svaret, det var meget interessant at høre. Det, jeg kom til at spørge om første gang, vil jeg gerne gentage: kunne man muligvis bede hr. kommissær Gundelach om at bruge det danske sprog lidt tiere, end han gør, især offentligt?